

түрде жасалатын жасанды сөз болғандықтан, оның жасалуына негіз болған тілде бұрыннан бар сөздің мағынасын тарылтуға да, сондай-ақ сол сөздің негізінде жаңа сөз жасауға да болады. Терминнің сәтті немесе сәтсіз жасалуы оның ұғымды дәл беруіне байланысты. Сөз терминдік мағынаға ие болғаннан кейін, өзінің бастапқы мағынасынан қол үзіп терминологияның заңдылығына сәйкес дамиды.

Жасанды жолмен жасалған дипломатия саласында қолданылатын терминдерге *алеует*, *босқын*, *пәм*, *лаңкестік*, *нарық*, *шеріктер*, *ықпалдастық* т.б. жатады. Бұл терминдер қазіргі күнде дипломатия саласының үйреншікті терминіне айналған.

Осы тәсілмен (жасанды тәсілмен) жасалған терминдік тіркестерге *әскери алеуетті нығайту*; *саяси босқын*; *лаңкестікпен күрес*; *әскери шеріктер*; *өзара ықпалдастық* т.б. жатады.

Ғылым мен техникада жаңа ұғымдарды білдіру үшін атаулар керек болса, оларды, ең алдымен, төл лексикамыздың мүмкіншілігінен іздейміз және мағынасы сол ұғымға сәйкес немесе жақын сөздерге жаңа ұғымдарды теліміз. Терминдік ұғымды білдіре алатын мүмкіндігі бар сөздер мен атаулар саны әдеби тілде аз емес. Олардың белгілі бір ғылым саласының терминдері ретінде қалыптасуы сөздік құрамды толықтыра, байыта түседі. Осы орайда дипломатиялық терминдерді де төл тіліміздің лексикасынан бөліп зерттеу мүмкін емес.

Ғылымның белгілі бір саласында термин бір ғана ұғымды білдіреді, сол салада қалыптасқан немесе қалыптасуға тиісті ұғымның негізгі қасиеттері мен белгілеріне сай келеді. Терминнің негізгі қызметінің бірі – оның арнайы салалық ұғымды беруі болса, жалпыхалықтық сөздің де осы қызметті атқаруы мүмкін, сондықтан термин табиғатын терең түсіну үшін оның функционалдық, құрылымдық және

стильдік ерекшеліктерін жалпыхалықтық сөз ерекшелігінен ажырата білуіміз қажет.

Жалпыхалықтық сөздер ғылыми-функционалдық стильде, әрі жалпы халықтық лексикада қолданылып, оны байытудың көзі болып табылады. Ал жаңа термин ұғымның мазмұны мен қызметіне сәйкес келуі тиіс.

Жалпыхалықтық сөз бен терминнің ара қатынасын олардың қолданыс аялары арқылы белгілей аламыз. Жалпыхалықтық сөздің термин құрамына енуі ғылыми нысанға айналуына байланысты.

Ана тіліміздің байырғы төл сөздері жалпы қолданыста және терминологиялық шеңберде кеңінен қолданыла отырып, жаңа терминнің жасалуына ұйытқы болады.

1. Аристотель. Категории. –Москва: Соцэкгиз, 1939. – 83 с.
2. Аль-Фараби. Философские трактаты. –Москва: Наука, 1970. –429 с.
3. Гегель Г.Ф. Лекции по философии истории. –Спб: Наука, 2000. –479 с.
4. Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, XXII. –Москва: Госполитиздат, 1961. – Т.20. –827 с.
5. Қазақ совет энциклопедиясы. XI том. –Алматы, 1977. –631 б.
6. Қайдаров Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері. – Алматы: Ана тілі, 1998. –304 б.
7. Айтбайұлы Ә. Қазақ сөзі. –Алматы: Рауан, 1997. – 237 б.
8. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология// Вопросы терминологии. –Москва, 1961. –С.46-54.
9. Аханов К. Тіл білімінің негіздері. –Алматы: Мектеп, 1978. –495 б.
10. Жұбанов Қ. О специфике слов терминов. Принципы терминологии. (Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер.) – Алматы: Ғылым, 1966. –359 б.

\*\*\*

Мақала тілдің терминологиялық қабатын құрастыратын салалық терминдерге арналған. Мақалада сонымен қатар терминдер құрамы, термин мағынасының өзгеруі де қарастырылады.

\*\*\*

The article is devoted to the terms that are used in a particular profession, subject or activity. Structure and compound of terms and the meaning changing of terms are studied in this article.

Э. Бабаев

## ЛАКУНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОТВЛЕЧЕННЫМИ ПОНЯТИЯМИ, ПРОЦЕССАМИ (на материале русского, азербайджанского, английского языков)

Как известно, в каждом языке, наряду с грамматикой структур, определяющей строение языка, значение его форм и конструкций,

существует также так называемая грамматика выбора, определяющая, какие средства будут использованы предпочтительно в соответствии с

определенными ситуациями. И этот выбор не всегда заранее предопределяется особенностями структуры языка. В аналогичной ситуации для выражения одних и тех же понятий носители разных языков могут использовать разные средства. Подобные правила в совокупности образуют в каждом языке своеобразную «грамматику речи» и отражают «дух языка». Особый интерес представляют слова, связанные с понятием «время» (5). Рассмотрим конкретные примеры. Ни в азербайджанском, ни в английском языке нет слова, подобного русскому *сутки*. Для обозначения такого отрезка времени в азербайджанском языке используются *эцн, 24 саат*, в английском языке – *day, 24 hours*.

В английском языке есть весьма интересное, на наш взгляд, слово *fortnight* – две недели. Для обозначения данного отрезка времени в русском и азербайджанском языках используются: *две недели – ики щяфта*.

Ср.: также: *weekend* - время отдыха с пятницы или субботы до понедельника – щяфта ахыры, истирашат эцняри.

В русском языке слово *время* является многозначным. Оно употребляется и для обозначения грамматического времени. В азербайджанском языке для обозначения понятия времени употребляются слова *вахт, заман*. *Заман* обозначает также и грамматическое время: *кечмиш заман, эялягяк заман* и т.д.

В английском языке *time* – время, для обозначения же грамматического времени употребляется специальное слово *tense*.

В русском и английском языках глагол *падать – to fall* употребляется как об одушевленных, так и неодушевленных предметах: женщина упала; яблоко упало; *the shelf has fallen* - полка упала и т.д. В азербайджанском же языке следующая дифференциация: *йыхылмаг* «падать, упасть, пасть» употребляется только применительно к людям: *киши йыхылды, ушаг йыхылды* и т.д. В отношении же неодушевленных пред-

метов в этом же значении употребляется глагол *дцимяк*: - Аьядан бир алма дцидц; *китаб ялиндян дцидц* и т.д. В русском и английском языках независимо от вида одежды, головного убора, украшения и т.д. употребляются глаголы: *надевать – to put on*. Ср.: надеть плащ, пальто, кепку, юбку, браслет, серьги, кольцо, очки и т.д. – *to put on a coat, a jacket, a skirt, a cap, glasses, watch* и т.д.

В азербайджанском языке все, что связано с одеждой, обувью, головными уборами – *зеймяк*: *О палтосуну (папаяны, аяаггабысыны, пенъяйини вя с.) зейди*. Все, что связано с часами, украшениями, очками – *тахмаг*: *О саатыны (цзйцнц, голбаыны, ейняйини вя с.) тахды*.

Интересная лакуна наблюдается в связи с понятием *одолжить* в сравниваемых языках. Так, в русском языке в зависимости от ситуации употребляется глагол *одолжить* с существительным либо *в дательном падеже*, либо *в родительном*. Ср.: я одолжил ему (кому? Дат. п.) немного денег – Я одолжил у него (у кого? Род. п.) немного денег.

В азербайджанском языке в зависимости от ситуации употребляется слово *боръ* с глаголами *алмаг и вермяк*: *Мян ондан пул боръ алдым – Мян она пул боръ вердим*. В английском же языке следующая четкая дифференциация: *to borrow* – одолжить у кого-то что-то, занимать, брать на время что-то; *to lend* – одолжить кому-то что-то, дать займы. Весьма интересен в этом плане и английский глагол *to fetch*, совмещающий в своей семантике понятия: пойти и принести; сходить за. Ср. в азербайджанском языке: *эет эятир*.

Интересная лакуна выявляется в связи с глаголом *to meet* в английском языке. Так, в английском языке данный глагол является многозначным, в азербайджанском и английском языках для обозначения охватываемых этим глаголом понятий имеются отдельные лексемы.

Ср.:		встречать – <i>qarşılaşmaq</i>
<i>to meet</i>		встречаться – <i>görüşmək</i>
		встретить – <i>rast gəlmək</i>
		знакомиться – <i>tanış olmaq</i>

В русском и азербайджанском языках слова *цель – мягсяд* являются многозначными. В английском же языке: *aim* - цель, намерение; прицел; *purpose* - цель, намерение, назначение; *goal* - цель, задача; *target* - цель, мишень; *object* - цель; *to succeed in one's object* - достичь цели.

Интересная лакуна наблюдается также в связи с понятиями *идти, ехать, плыть* в русском, азербайджанском и английском языках. Как известно, *семы*, из которых складывается содержание лексических значений слов, соотносятся с признаками соответствующими

щих понятий, признаки же понятий, в свою очередь, отражают признаки явлений действительности. Именно поэтому семы в своей основе имеют экстралингвистическую природу. И в этом плане важную роль играют парадигматические связи слов. Ведь парадигматические связи слов основываются на том, что в значениях разных слов присутствуют одни и те же компоненты. И это наличие общих сем, их повторяемость в семемах разных слов и делает соответствующие слова парадигматически соотносенными по смыслу. Так, на примере глаголов *идти*, *бежать*, *плыть*, *лететь*, *ехать* Д.Н.Шмелев доказывает, что выделяемые на основе противопоставлений дифференциальные признаки не составляют в своей совокупности всего содержания слова – «всегда выделяется такой семантический «остаток», который, обуславливая значение слова, не подводится под какие-либо ряды противопоставлений. Так, мы можем, сопоставляя значения глаголов *идти*, *бежать*, *лететь*, *ехать* и т.д., выделить те признаки, по которым они противопоставлены друг другу (способы передвижения, среда, в которой происходит передвижение), но общий для них компонент «двигаться, перемещаться» не может быть подведен под какую-либо определяющую его категорию, будучи сам категориальным признаком». (4, 192). На примере этих же глаголов Ю.С.Степанов делает весьма интересные и оригинальные выводы и обобщения. Так, назвав условно совокупность четырех глаголов – *идти*, *ехать*, *плыть*, *лететь* – системой и введя ограничительный признак «передвижение человека», без которого глаголы *лететь* и *плыть* не могли бы быть четко сопоставлены с другими (ведь лететь может и птица, и насекомое, и самолет, а плыть может и лодка, и рыба, и при этом упоминать о вспомогательных средствах оказалось бы бессмысленным), Ю.С.Степанов отмечает, что в пределах данной системы «оппозиция содержит общее для двух членов основание (синонимию) и различие их (антонимию). «В нашем примере, - указывает Ю.С.Степанов, - оппозиций шесть:

1) идти – ехать; 2) идти-лететь; 3) идти-плыть; 4) ехать-лететь; 5) ехать – плыть; 6) лететь-плыть» (3, 42).

В азербайджанском и английском языках таких оппозиций не возникает, поскольку понятия «ехать», «лететь», «плыть» (тоже с ограничительным признаком «передвижение человека») передаются глаголами *этмяк* – *to go*. Ср.: Кинойа *этмяк* – *to go to the cinema*; Москвайа *этмяк* – *to go to Moscow*; *to go by train*

– гатарла *этмяк*; тыйяря иля *этмяк* – *to go by plane*

Гяи иля *этмяк* – *to go by ship* и т.д.

Следует отметить, что в «Толковом словаре азербайджанского языка» один из лексико-семантических вариантов глагола *цзмяк* дается так: Гяи иля, гайыгда вя с.-дя *этмяк*. Теплоходда Волгабойу *цзмяк*.

Данный пример в принципе неверный, т.к. в азербайджанском языке «теплоходда *цзмяк*», «пароходда *цзмяк*» и т.д. не употребляется. Глагол *цзмяк* у носителей азербайджанского языка не ассоциируется с каким-либо средством передвижения. И в самом толковании этого глагола содержится слово *этмяк*: *эяи иля, гайыгда вя с.-дя этмяк*.

При указании конкретного средства передвижения (самолет, вертолет, лодка, пароход и т.д.) в азербайджанском и английском языках употребляются глаголы *этмяк* – *to go*: гатарла *этмяк* – *to go by train* и т.д. Если же употребляется глагол *учмаг*, то нет необходимости указывать средство передвижения. Носителю азербайджанского языка ясно, что речь идет о самолете, вертолете и т.д.: Гардашым дцнян Лондона учду.

Н.Р.Мукимова, анализируя такие лакуны в русском и азербайджанском языках, в частности, указывает: «В азербайджанском языке, в отличие от русского, у глаголов движения нет противопоставления в способе передвижения пешком или транспортом. Оппозиция *идти* /*ехать*, *нести* /*везти* нейтрализуется в азербайджанском языке, причем используется глагол более широкий по значению, в результате чего число азербайджанских глаголов движения по сравнению с таковыми в русском языке сокращается вдвое: войти, въехать – *эирмяк*; выйти, выехать – *чыхмаг*; внести, ввезти – *эятирмяк*; вынести, вывезти – *чыхартмаг*... Нередко одному азербайджанскому глаголу в русском языке соответствует ряд глаголов с одним и тем же префиксом, но с разными корнями, например: *эялмяк* – прибыть, приехать, прийти; *азмаг* – раскрыть, развернуть, распаковать» (1, 52-53).

Е.В.Падучева, анализируя глаголы движения, в частности, отмечает, что «у глагола движения обычно есть участник, характеризующий среду: плывет (по реке, озеру, морю, пруду и т.д.), летит (по небу, воздуху), ползет (по земле, по поверхности чего-либо) и т.д.» (2, 3).

В английском языке есть также глаголы: 1) *to drive* – ехать (в автомобиле, экипаже);

управлять (машиной, автомобилем); быстро двигаться нестись. Однако данный глагол в значении «поехать куда-то» не употребляется. Ср.: You *drive* too fast – Ты *ездишь* (т.е. водишь машину) слишком быстро; Но: You often *go* to London – ты часто *ездишь* в Лондон.

2) *to ride* – ездить /ехать верхом, сидеть верхом (на чем-либо): Have you ever ridden a horse? – Ты когда –нибудь ездил верхом (на лошади)?

2. ехать/ездить (в автобусе, на велосипеде, в трамвае): Can you ride a bicycle? – Ты умеешь ездить на велосипеде?

3) *to cycle* – этот глагол, на наш взгляд, представляет особый интерес. Он обозначает «ездить на велосипеде». Поэтому при употреблении этого глагола упоминать средство передвижения – велосипед – излишне, т.к. оно входит в семантику данного глагола. Поэтому носителю английского языка понятно, что в предложении типа He was cycling – Он ехал на велосипеде (именно на велосипеде, а не на каком-либо другом виде транспорта). В азербайджанском языке, как уже указывалось выше, во всех этих значениях употребляется глагол *эетмяк*. В этой связи Д.Н.Шмелев справедливо отмечает, что в таких словах «внеязыковая обусловленность ... заметна прежде всего.. будучи отражением действительности. Подобные слова обнаруживают ряд особенностей, которые определяются свойствами языка» (4, 190).

В русском и азербайджанском языках: *выйти замуж* – *яря эетмяк*, *жениться* – *евлямяк*.

В английском языке нет такой дифференциации. Ср.: *to marry* – выйти замуж, жениться: *She married* two years ago – Она вышла замуж два года тому назад. *He married* last year – Он женился в прошлом году.

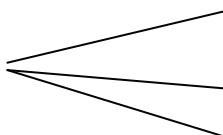
В русском и азербайджанском языках: родить-доьмаг. В английском языке нет специального глагола. Ср.: *to give birth* «букв.дать рождение», *to have baby* «букв.заиметь ребенка», *to give rise to* «букв.дать подъем».

В русском и азербайджанском языках *боль* – *аьры*: головная боль – баш аьрысы, зубная боль – диш аьрысы; боль в желудке – мядя аьрысы и т.д.

В английском языке: *ache*, *pain* – боль. Однако в словосочетаниях *головная боль*, *зубная боль* и т.д. употребляется именно слово *ache*, но не *pain*. Ср.: *headache* – головная боль, *toothache* – зубная боль, (т.е. нельзя сказать *headpain* или *toothpain* и т.д.).

Азерб.

Мяълис



Рус.

собрание  
заседание  
общество, компания

Англ.

meeting  
session, sitting  
company

Кроме того, для обозначения продолжительной, долгой, изнурительной боли употребляется слово *ache*.

В русском и азербайджанском языках: насморк – зюкям. В английском языке нет специального слова. Ср.: *cold in the head* – букв. холод в голове.

В русском и азербайджанском языках слова *высокий* – *щцндир* могут быть отнесены как к людям, так и неодушевленным предметам. Ср.: высокий мужчина – щцндир киши, высокая девушка – щцндир гыз; – высокое здание – щцндир бина. Следует отметить, что в азербайджанском языке однако наблюдается следующая дифференциация: *уъа даьлар* – высокие горы, *йцксяк сьвиййя* – высокий уровень.

В английском языке в отношении людей, животных употребляется слово *tall* – *a tall man* – высокий мужчина, *a tall woman* – высокая женщина. Примечательно, что это слово относится и к деревьям: высокое дерево – *a tall tree*. Во всех остальных случаях употребляется слово *high*: *a high building* – высокое здание, *a high level* – высокий уровень, *a high ceiling* – высокий потолок (т.е. нельзя сказать *a high man* или *a tall ceiling*).

В русском языке нет понятия *байыр* – *outdoors*, имеющегося в азербайджанском и английском языках. Оно передается описательным способом: находящийся или совершающийся вне дома, на открытом воздухе; внешний, наружный.

В русском языке: *будни*: 1.не праздничный, рабочий день // повседневная обыденная жизнь. 2.перенос. однообразная, безрадостная жизнь. В азербайджанском и английском языках нет специального слова для обозначения данного понятия. Ср.: иш эцнляри, ади эцнляр, ади щйят, ади иш эцнляри – *week days, everyday life*.

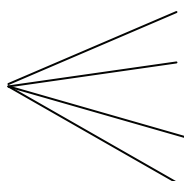
В русском и азербайджанском языках: *быт* – *мяшият*, *эцзяран*. В английском языке нет специального слова для обозначения данного понятия. Ср.: *mode/way of life* «образ жизни», *everyday life* «повседневная жизнь».

Особый интерес, на наш взгляд, представляет азербайджанское слово *мяълис*, не имеющее аналогов ни в русском, ни в английском языках. В данном случае – векторная лакуна, когда одной более общей по значению лексеме одного языка соответствует несколько более конкретных слов другого языка. Ср.:

В азербайджанском языке как общественно-политический термин мяълис – парламент, меджлис (Милли Мяълис).

Азерб.

Гонаглыг



Рус.

угощение  
вечеринка  
застолье  
званный обед  
или ужин

Англ.

feast  
party  
banquet feast  
formal  
dinner party

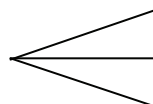
В русском и английском языках: *любопытный* - *curious*. В азербайджанском языке специального слова для обозначения этого качества нет. Оно передается описательно Ср.: щяр шейи билмяйя чалышан, щяр шейи билмяк истяйян, щяр шейля марагланан, щяр ишы гарышан.

В русском языке также: *любопытный*.

В азербайджанском и английском языках: щяр шейля марагланан, щяр шейи билмяк истяйян - with a taste for knowledge «букв.со вкусом к знаниям»; *curious*. Примечательно, что в английском языке для обозначения понятия «любопытность» употребляются следующие словосочетания: *love of knowledge* «букв. любовь к знаниям», *intellectual curiosity* «букв интеллектуальное любопытство».

В азербайджанском и английском языках следующая дифференциация в отношении понятия «легкий» по весу, качеству: *йцнэцл* - *light*: *йцнэцл* парча – *light material*, *йцнэцл* чемодан - *light suitcase*, *йцнэцл* эйим – *light*

dream



сон, сновидение  
мечта, греза  
видение

Как видно из приведенного примера, данное слово является одним из лексико-семантических вариантов многозначного слова *dream*.

В русском и азербайджанском языках любая встреча: *встреча* – *эурци*. В английском языке: *meeting* - встреча; *appointment*-условленная встреча.

В русском и азербайджанском языках любая карикатура: карикатура – карикатура. В английском языке: *caricature*-карикатура; *cartoon*-политическая карикатура. В азербайджанском и английском языках: *сындырмаг* - *to break* (о любом предмете). В русском языке следующая дифференциация: разбить – (именно о посуде, стекле, хрустале и других хрупких, бьющихся предметах). Сломать (о любом твердом предмете).

В азербайджанском и английском языках есть специальные глаголы, обозначающие

В этом плане весьма интересно и слово *гонаглыг*, также представляющее собой векторную лауну. Ср.:

*clothes*; по значимости: *йцнэцл* ъяза – *light punishment*, *йцнэцл* йара – *light wound* и т.д.

легкий (нетрудный): *асан* - *easy*: *асан* суал, *асан* мятн, *асан* мясяля, *easy question*, *easy task* и т.д. В русском языке все эти лексико-семантические варианты входят в семантику слова *легкий*: легкий чемодан, легкая ткань, легкая атлетика, легкий вопрос, легкий текст и т.д. В русском и английском языках: *вкус* - *taste*. В азербайджанском языке следующая дифференциация: *дад* – *вкус*: 1) ощущение, возникающее при еде: *дады* ширин, *дады* аьы; 2) *вкус*: алма *дады*, *ярик* *дады*. 3) *привкус* (посторонний *вкус* в чем-либо- *сиркя* *дады* *верир* 4) *вкусовые* ощущения: *няйинся* *дадыны* билмяк.

*зювг* – *вкус*: чувство красивого, изящного: *бядии* *зювг*, *естетик* *зювг*, *мусиги* *зювгц*, *инья* *зювг*, *зювгляр* *мцхтялифлийи* и т.д.

*тям* – *вкус* (привкус).

В русском и азербайджанском языках: сон - *йуху*. В английском языке:

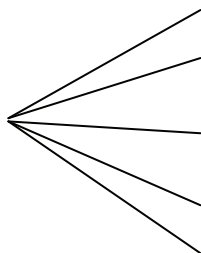
“испытывать жажду: *сусузламаг* ( в разговор. речи также *цряйи* *йанмаг*) *to be thirsty*. В русском языке это понятие передается словосочетаниями: испытывать жажду, хотеть пить.

В русском и азербайджанском языках: *гудок-фит*. В азербайджанском языке *фит* также обозначает “свисток”. В английском языке следующая дифференциация: *horn*-автомобильный гудок; *siren*-пароходный гудок; *whistle*-паровозный гудок; *hooter*, *siren* - фабричный гудок.

В русском и азербайджанском языках: *выступить* – *чыхыш* *етмяк*.

В английском языке нет специального глагола в значении “выступить”. В этом значении употребляется один из лексико-семантических вариантов многозначного глагола *to speak*

*to speak*



говорить, разговаривать  
сказать, изъясняться, высказываться  
выступать, произносить речь  
уговорить, свидетельствовать  
звучать (о музыкальных инструментах, орудиях)

В русском и азербайджанском языках любое путешествие (в том числе и морское) путешествие – *сйащят*. В английском языке следующая дифференциация: *travelling* – путешествие; *voyage* – морское путешествие.

В русском и азербайджанском языках: *командировка* – *езамийят*. В английском языке нет специального слова. Данное понятие в зависимости от цели командировки передается следующими словосочетаниями: *business trip* – деловая командировка; *study tour* – научная командировка. Интересная дифференциация в связи с понятием “*зарплата*” наблюдается в английском языке. Ср.: в русском и азербайджанском языках: *зарплата* – *тааş*. В английском языке: *wages*–зарплата; *salary* – зарплата служащих. Итак, как видно из всего вышеизложенного, разные языки сегментируют действительность по-разному. В некоторых случаях различия в членении действительности удается объяснить исходя из их различий в условиях жизни и труда людей и вытекающей отсюда практической необходимости в более детали-

зированной или, наоборот, в более обобщенном отражении действительности.

1. Мукимова Н.Р. Межъязыковая лексическая эквивалентность контрастивно-типологическое исследование на материале русского и азербайджанского языков. Баку, БЛМ, 2000, с.90. 121 с.

2. Падучева Е.В. Парадигма регулярной многозначности глаголов звука. Вопросы языкознания. 1998, №5, с.3-12.

3. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М., Просвещение 1975, 271 с.

4. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977, 335 с.

5. Тахиров И. Темпоральная лексика. Баку, Нурлан, 2008, 141 с.

6. Nordlander Johan. Towards a Semantics of Linguistic Time. Exploring Some Basic Time concepts with Special Reference to English and Krio. Umea University. 1997.

\* \* \*

The article is dedicated to the lacunae connected with abstract conception, process (time, action, motion, ache, height, qualities etc). Such lacunae are analysed on the most interesting facts and examples from the Russian, Azerbaijanian and English languages.

Is emphasized the different perception of reality by different peoples according to their mentality, national conscience and world-conception.

**К. Байрамова**

## **СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ОМОФОРМ (на материале азербайджанского и английского языков)**

Как известно, омоформы – совпадающие по звучанию (и написанию), но не по смыслу формы отдельных слов, отличающихся другими своими формами. В отличие от омофонов и омографов, появившихся в результате случайных в семантическом плане совпадений (омофоны – как следствие изменившихся норм произношения, омографы – как следствие существующих правил написания слов), омоформы в определенной своей части, как справедливо указывает Д.Н.Шмелёв, «отражают собственно семантические процессы, как происходившие в

языке в глубокой древности, так и происходящие и в настоящее время» (1).

И азербайджанский, и английский языки очень богаты омоформами (2, 3, 4, 5).

Как показали наши наблюдения, омоформы, имеющиеся в русском и азербайджанском языках, могут быть сгруппированы следующим образом.

**В азербайджанском языке** имеется большое количество омоформ, одна из которых является глаголом в повелительном наклонении, другая – существительным, прилагательным, наречием.